

การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลนวนิยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย*

An Analytical Study of the Translation Strategies of English Novels into Thai

¹ธนาภัสสร สอนธิรักษ์, วีระกาญจน์ กนกกมลเสถ และปรีชา คະเนตนอก

¹Thanaphat Sonthirak, Veerakarn Kanokkamalade and Preecha Kanetnog

¹คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

Faculty of Humanities, Mahachulalongkornrajavidyalaya University, Thailand

¹Corresponding Author. Email: thanaphat2526@outlook.co.th



บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและวิเคราะห์กลวิธีการแปลนวนิยายภาษาอังกฤษในระดับคำ วลี และประโยคเป็นภาษาไทย วิธีดำเนินการวิจัยคือ อ่านนวนิยายทั้ง 5 ประเภทและทำความเข้าใจในกลวิธีต่าง ๆ และกลุ่มตัวอย่าง ประกอบด้วยนวนิยายคู่แปลที่เลือกมาวิเคราะห์ ได้แก่ 1) เรื่อง The Davinci Code ของ Dan Brown และเรื่องรหัสลับดา วินชี ของออร์ติ สุวรรณโสม 2) เรื่อง The Lord of the Ring ของ J.R.R. Tolkien และเรื่องลอร์ด ออฟ เดอะ ริงส์ ของวัลลี ชื่นยง 3) เรื่อง The adventures of Tom Sawyer ของ Mark Twain และเรื่องการผจญภัยของทอม ซอว์เยอร์ ของเนืองน้อย ศรีธธา 4) เรื่อง Animal Farm ของ George Orwell และเรื่องการเมืองเรื่องสรรพสัตว์ ของสรวงอัปสร กสิกรานันท์ และ 5) เรื่อง The Best of Me ของ Nicholas Sparks และเรื่องใจไม่สิ้นรัก ของวรางคณา เหมสกุล เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยคือ ตารางในการเก็บรวบรวมข้อมูลและบันทึกผลการวิเคราะห์

ผลการวิจัยพบว่า กลวิธีการแปลนวนิยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ผู้วิจัยได้ทำการศึกษา มีจำนวน ๕ กลวิธีคือ การแปลแบบตรงตัว การแปลค่านามประสม การแปลกรรมวาจก การแปลโวหารภาพพจน์ และการแปลคำยืม ในการศึกษาครั้งนี้พบว่า กลวิธีการแปลทั้ง ๕ ประเภทนี้เป็นกลวิธีที่ถูกรับใช้บ่อยมากในงานแปลนวนิยาย ผลการวิเคราะห์พบว่า นวนิยายทั้ง ๕ เรื่องและคู่ฉบับแปลภาษาไทยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว ประโยคกรรมวาจก และโวหารภาพพจน์มากที่สุด ทั้งนี้อาจเพราะผู้แปลต้องทำความเข้าใจกับบริบทเนื้อหาในภาษาต้นทางก่อนแล้วจึงนำถ้อยคำหรือความเหล่านั้นมาตีความ สรุปลความ เพิ่มความ ปรับแต่งเป็นสำนวนภาษาไทยให้สละสลวย หรือใช้ภาษาการแปลแบบตรงตัว การแปลประโยคกรรมวาจก และการแปลโวหารภาพพจน์ในภาษาปลายทางในบริบทภาษาต้นทางเพื่อให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางเข้าใจได้อย่างชัดเจน

คำสำคัญ: การศึกษาวิเคราะห์; กลวิธีการแปล; นวนิยายภาษาอังกฤษ

* Received February 6, 2020; Revised February 20, 2020; Accepted March 21, 2020



Abstract

The objectives of this research were: to study and analyze strategies for translating to English Novels of word, phrase, and sentence into Thai. Research Methodology is to read five types of novels and understand the various strategies. The sample group consists the novels and translation counterparts for analysis such as 1) The Davinci Code by Dan Brown and Secret Darwin by Orawadee Suwanakomol 2) The Lord of the Ring by JRR Tolkien and Lord of the Rings by Walli Chuen Yong 3) The Adventures of Tom Sawyer Mark Twain and The Adventures of Tom Sawyer by Nueng Noisat 4) Animal Farm by George Orwell and the Politics of the Animal Kingdom by Suang Apsorn Kasikanan and 5) The Best of Me by Nicholas Sparks and Love Story by Warangkana Hemangkul. The research instruments were a table for data collection and record of results.

The results of the research were found that the strategies for translating English Novels into Thai that the researcher has studied five strategies such as Direct translation, Compound noun translation, Passive voice Translation, Figure of Speech Translation, and Loan words Translation. In this study, it was found that five types of translation strategies were found that were often used in novels translation. The result of the analysis found that five novels and Thai translation counterparts chose the direct translation, Passive sentences and the most in Figure of Speech because the translator must understand the content context in the source language first and interpretation, summary, addition, adaption into Thai idioms to be graceful or use the direct translation, Passive voice Translation and Figure of Speech Translation in the target language to context in the source language so that readers in the target language can understand in clearly.

Keywords: Analytical Study; Translation Strategies; English Novels

บทนำ

ภาษาเป็นสัญลักษณ์ที่มนุษย์กำหนดขึ้นเพื่อใช้สื่อสารและภาษาก็เป็นวัฒนธรรมอีกอย่างหนึ่งในบรรดาวัฒนธรรมอีกหลายอย่างที่เกิดขึ้นเมื่อมนุษย์มาอยู่ร่วมกันเป็นสังคม มนุษย์สื่อสารกันเพื่อบอกกล่าวถึงความต้องการและความคิดต่าง ๆ มนุษย์จึงใช้ภาษาเป็นเครื่องมือในการถ่ายทอดความคิดเหล่านั้นไปยังผู้อื่น ดังที่กาญจนา นาคสกุล กล่าวว่า “จุดมุ่งหมายสำคัญของการใช้ภาษาก็คือการสื่อสารเพื่อถ่ายทอดสิ่งต่าง ๆ ที่อยู่ในความนึกคิด หรือข้อความอันแสดงความรู้สึกนึกคิดอย่างใดอย่างหนึ่งให้ผู้อื่นทราบ (Naksakun, 1998)

การแปลเป็นการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารอย่างหนึ่ง เพียงแต่ว่าสารที่นักแปลจะต้องสื่อ่นั้นมิได้เป็นความคิดของนักแปลเอง แต่เป็นความคิดที่ผู้อื่นแสดงออกมาในภาษาต่างประเทศแล้วนักแปลทำเสมือนหนึ่งว่า



เป็นความคิดของตนเองที่จะต้องถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาของตน ด้วยเหตุนี้การแปลจึงเป็นเรื่องของภาษา เข้ามาเกี่ยวข้องถึง 2 ต่อ นั่นคือ ภาษาต่างประเทศในต้นฉบับที่จะต้องดึงเอาความหมายออกมาและ ภาษาเป้าหมายที่ผู้แปลจะต้องใช้ในการสื่อความหมายดังนั้นการใช้ภาษาเป้าหมายที่เที่ยงตรงและสอดคล้องกับ ความคิดจึงเป็นสิ่งสำคัญที่เราจะต้องพิจารณาอย่างละเอียดถี่ถ้วน นักแปลจึงเปรียบเทียบเสมือนเป็นสะพาน แห่งภาษาที่ทอดข้ามระหว่างดินแดนและเชื่อมสองดินแดนเข้าไว้ด้วยกัน (Borrisut, 1999)

ในยุคที่การสื่อสารไร้พรมแดน การติดต่อสื่อสารโดยใช้ภาษาเป็นสื่อระหว่างมนุษย์จากกลุ่มสังคมที่มีความแตกต่างกันไม่ว่าด้านภาษา เชื้อชาติ และศาสนาที่ต้องการสื่อสารให้เข้าใจทั้งด้านภาษา และวัฒนธรรม ของแต่ละประเทศ ศาสตร์แห่งการแปลจึงเกิดขึ้น เพื่อสนองตอบความต้องการของมนุษย์ในการที่จะถ่ายทอด ความหมายจากภาษาที่อยู่ในสารหนึ่งไปสู่บุคคลจากสังคมที่ใช้ภาษาต่างกันให้เข้าใจ จึงเกิดเป็นศาสตร์การแปล ข้ามภาษา ซึ่งเป็นการแปลที่ถ่ายทอดความคิด และวัฒนธรรมจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่ง ทำให้คนในอีก วัฒนธรรมหนึ่งได้เรียนรู้ และเข้าใจความคิด ความเป็นอยู่ รวมถึงจินตนาการของคนในอีกภาษาหนึ่งในปัจจุบัน จุดประสงค์ของการแปลได้ขยายขอบเขตกว้างไกลไปกว่าการถ่ายทอดความหมายทางภาษา แต่ยังเป็น การถ่ายทอดและสะท้อนค่านิยม ความเชื่อ ประเพณี วัฒนธรรม ตลอดจนการถ่ายทอดแนวความคิด โดยมีผู้แปล เป็นสื่อกลาง ความสามารถในการแปลที่ต้องใช้ภาษาแบบสร้างสรรค์ หรือคำที่มีความหมายกำกวม ผู้แปลต้อง ตีความ ต้องเข้าใจภาษาและเข้าถึงภาษาจากต้นฉบับอย่างแท้จริง ซึ่งปัจจุบันมนุษย์เรามีการสื่อสารการใช้ ภาษาผ่านสื่อทางภาพยนตร์ เผยแพร่เป็นสารคดี และภาพยนตร์แอนิเมชัน การแปลบทบรรยายใต้ภาพจาก ภาพยนตร์ สารคดี และหนังแอนิเมชัน ย่อมต้องสื่อความหมายและอารมณ์จากบทพูดของตัวละคร ดังนั้น ความสามารถในการใช้ภาษาของผู้แปลต้องเข้าใจและลุ่มลึกถึงวัฒนธรรมที่มาพร้อมกับภาษา ทั้งนี้เนื่องจาก ภาษาเป็นตัวกำหนดวัฒนธรรม และวัฒนธรรมก็ถูกกำหนดโดยภาษาในทางกลับกัน (Mildred, 1998)

นวนิยายเป็นเครื่องมือสื่อสารในรูปแบบตัวหนังสือที่แสดงภาพชีวิตของคน ซึ่งทำให้คล้ายชีวิตจริงด้วย การสอดแทรกอารมณ์และทำให้น่าอ่านโดยแทรกเหตุการณ์สะท้อนอารมณ์ นวนิยายควรแสดงภาพชีวิตจริง ซึ่งมีใช้ภาพของบุคคลซึ่งเป็นที่รู้จักหรือเป็นบุคคลซึ่งผู้แต่งรู้จัก แต่เป็นตัวละครที่ผู้แต่งสร้างขึ้นโดยกำหนดให้มี ลักษณะต่าง ๆ ของมนุษย์อันเป็นที่รู้จักกันดี ใน *Cassell's Encyclopedia of World Literature* ได้ให้ ความหมายว่า นวนิยายเป็นโครงเรื่องจำลองจากชีวิตจริงสามารถแสดงให้เห็นเหตุผลที่ปรุงแต่งชีวิตนั้นขึ้นจาก หลักความจริงทั้งปวงและมีการวิเคราะห์เห็นพฤติกรรมตามหลักจิตวิทยา (Bunnotok, 1983)

วรรณกรรมแปลเป็นสิ่งที่ช่วยส่งผ่านวัฒนธรรมจากสังคมหนึ่งไปยังสังคมอื่น เพราะแต่ละชาติต่างก็มี เอกลักษณ์เฉพาะตนที่แตกต่างกันออกไปตามแต่ละสภาพสังคม สภาพแวดล้อมวัฒนธรรม ประเพณี โดยเฉพาะการใช้ภาษาอันเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตนที่คนต่างชาติ ต่างภาษาต่างวัฒนธรรมอาจไม่เข้าใจ ความหมายได้ Nakwatchara (1978) ได้เสนอว่าวรรณกรรมเป็นสิ่งผูกพันกับสังคมและเป็นสมบัติของส่วนรวม ของทุกยุคทุกสมัยทุกถิ่น การศึกษาวรรณกรรมจึงต้องควบคู่กับสังคม ซึ่งเป็นแหล่งกำเนิดของวรรณกรรม ผู้ประพันธ์ได้แสดงความคิดปรัชญา ตลอดจนความจริงในสังคมด้วยความสนใจและความรับผิดชอบ วรรณกรรม จึงมีอิทธิพลต่อสังคม ดังนั้นวรรณกรรมจึงจัดเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรม ที่เกิดและดำรงอยู่กับ มนุษย์มาเป็นเวลาช้านานและมีบทบาทต่อชีวิตของผู้คนในสังคมในทุก ๆ ด้านทั้งการประกอบอาชีพ การ

ดำเนินชีวิตประจำวัน การอยู่ร่วมกันในสังคม อีกทั้งยังให้ความเพลิดเพลิน จรรโลงใจ คติธรรม หลักปรัชญาการดำเนินชีวิต

งานวรรณกรรมแปลถือเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ดังนั้นสิ่งที่ผู้แปลต้องคำนึงถึงคือความหมายของบริบทในภาษาต้นทาง รวมไปถึงการถ่ายทอดออกมาอย่างเป็นธรรมชาติของการใช้ภาษาในภาษาปลายทาง และยังคงคำนึงถึงความเหมาะสมของการเลือกใช้คำหรือสำนวนเพื่อให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางเข้าใจอย่างชัดเจน สำหรับงานแปลนั้นการใช้ภาษาที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะของแต่ละสังคมและมีความสำคัญกับการอ่านวรรณกรรม คือ สำนวน สุภาพศัพท์ และความเปรียบซึ่งเป็นที่สิ่งที่เป็นเอกลักษณ์ของแต่ละสังคมผู้คนที่ต่างวัฒนธรรมอาจไม่เข้าใจความหมายที่แฝงอยู่ในถ้อยคำเหล่านี้ที่ผู้แต่งวรรณกรรมภาษาต้นทางเลือกใช้ ผู้แปลจึงมีหน้าที่ถ่ายทอดความหมายเหล่านั้นออกมาให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางรับรู้และเข้าใจอย่างชัดเจน

จะเห็นได้ว่า การแปลนวนิยายเป็นเรื่องที่ท้าทายความสามารถของผู้แปลอยู่ไม่น้อย จึงทำให้มีผู้สนใจศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการแปลในงานวรรณกรรมอยู่ไม่น้อย จึงทำให้มีผู้สนใจศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการแปลนวนิยายด้วยวิธีต่าง ๆ เช่น ศึกษาวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกในนวนิยายจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (Chailak, 2016) ศึกษาการสื่อสารค่านามประสมผ่านการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (Thappang, 2013) ศึกษาวิธีการแปลวรรณกรรม (Chachorn, 2017) และยังไม่มียังงานวิจัยใดแสดงการวิเคราะห์กลวิธีการแปลตามการเลือกใช้ประโยคชนิดต่าง ๆ ในการแปลอย่างเป็นระบบ รวมถึงการแสดงผลลักษณะโครงสร้างประโยคแต่ละชนิดที่ใช้แปลโดยละเอียด เพราะรูปแบบโครงสร้างต่าง ๆ ล้วนเกิดขึ้นจากการใช้ตามบริบทในการสื่อสาร และเป็นปัจจัยสำคัญที่นำไปสู่การกำหนดรูปแบบการแปล ซึ่งทั้งหมดนี้ล้วนแล้วแต่เป็นประเด็นที่น่าสนใจที่จะทำการศึกษาในงานวิจัยนี้ อันจะทำให้เห็นถึงภาพรวมและเข้าใจที่มาที่ไปที่ชัดเจนของกลวิธีการเลือกใช้ประโยคในภาษาไทยในการแปลนวนิยายในภาษาอังกฤษที่เหมาะสม

ด้วยเหตุนี้การวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาวิธีการแปลนวนิยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยเน้นการวิเคราะห์การแปลที่มาจากนวนิยาย 5 ประเภทคือ ประเภทแนวสืบสวน ประเภทแนวแฟนตาซี ประเภทแนวผจญภัย ประเภทแนวสังคม และประเภทแนวโรแมนติก และนวนิยายคู่แปลภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่เลือกมาวิเคราะห์ 5 คู่แปลนั้นเป็นนวนิยายแปล 10 เรื่องที่ขายดีในปี 2562 จึงควรแก่การนำมาทำการศึกษาในงานวิจัยในครั้งนี้

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาและวิเคราะห์กลวิธีการแปลนวนิยายภาษาอังกฤษในระดับคำ วลี และประโยคเป็นภาษาไทย

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยเรื่อง “การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลนวนิยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย” มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและวิเคราะห์กลวิธีการแปลนวนิยายภาษาอังกฤษในระดับคำ วลี และประโยคเป็นภาษาไทย



การวิจัยในครั้งนี้ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิจัยเชิงเอกสาร (Documentary Research) และการวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) โดยอธิบายถึงระเบียบวิธีวิจัยและกระบวนการในการวิเคราะห์ ตลอดจนวิธีการนำเสนอข้อมูล ดังนี้

1. การเลือกแหล่งข้อมูล

1. ข้อมูลปฐมภูมิ (Primary Data) เป็นข้อมูลเกี่ยวกับนวนิยายต้นฉบับและฉบับแปลทั้ง 5 เรื่อง
2. ข้อมูลทุติยภูมิ (Secondary Data) เป็นข้อมูลที่ได้จากเอกสาร วารสาร บทความ รายงานวิจัย และเอกสารที่เกี่ยวข้อง โดยการหาข้อมูลจากหนังสือ พจนานุกรม หรือเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องจากห้องสมุดมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยรามคำแหง มหาวิทยาลัยศิลปากร มหาวิทยาลัยนเรศวร เว็บไซต์ที่มีเนื้อหาแนะนำเกี่ยวกับกลวิธีการแปลนวนิยาย

2. ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ในการวิจัยครั้งนี้มีประชากรและกลุ่มตัวอย่าง ได้แก่

ประชากร คือ นวนิยายคู่แปลฉบับภาษาอังกฤษและภาษาไทย และกลุ่มตัวอย่าง คือ นวนิยาย 5 ประเภท ประเภทละ 1 คู่แปล ดังนี้

1. ประเภทแนวสืบสวน นวนิยายคู่แปลที่เลือกมาวิเคราะห์คือเรื่อง The Davinci Code ของ Dan Brown และเรื่อง รหัสลับดาวินชี ของออร์ดี สุวรรณโกมล
2. ประเภทแนวแฟนตาซี นวนิยายคู่แปลที่เลือกมาวิเคราะห์คือเรื่อง The Lord of the Ring ของ J.R.R. Tolkien และเรื่อง ลอร์ด ออฟ เดอะ ริงส์ ของวัลลี ชีนิยง
3. ประเภทแนวผจญภัย นวนิยายคู่แปลที่เลือกมาวิเคราะห์คือเรื่อง The adventures of Tom Sawyer ของ Mark Twain และเรื่อง การผจญภัยของทอม ซอว์เยอร์ ของเนืองน้อย ศรีทธา
4. ประเภทแนวสังคม นวนิยายคู่แปลที่เลือกมาวิเคราะห์คือเรื่อง Animal Farm ของ George Orwell และเรื่อง การเมืองเรื่องสรรพสัตว์ ของสรองอัปสร กลิกรานันท์
5. ประเภทแนวโรแมนติก นวนิยายคู่แปลที่เลือกมาวิเคราะห์คือเรื่อง The Best of Me ของ Nicholas Sparks และเรื่อง ใจไม่สิ้นรัก ของวรางคณา เหมสกุล

3. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

งานวิจัยนี้ใช้ตารางในการเก็บรวบรวมข้อมูลและบันทึกผลการวิเคราะห์

4. การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยมีขั้นตอนในการเก็บรวบรวมข้อมูล ดังต่อไปนี้

1. อ่านต้นฉบับภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง The Davinci Code, The Lord of the Ring, The adventures of Tom Sawyer, Animal Farm และ The Best of Me เพื่อทำความเข้าใจเนื้อเรื่องโดยรวม
2. วิเคราะห์กลวิธีการแปลที่ปรากฏในนวนิยายจากทฤษฎีการแปลวรรณกรรมประเภทนวนิยาย
3. เก็บรวบรวมข้อมูลคำแปลภาษาไทยโดยเทียบเคียงกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ และบันทึกตาราง ในการแปลต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยพิมพ์ชื่อตอนนำหน้า ตามด้วยหมายเลขหน้าที่อ้างอิง จากนั้นจึงตามด้วยคำแปลที่พบในฉบับแปล ซึ่งประกอบด้วยชื่อตอนและหมายเลขหน้าที่อ้างอิงเช่นกัน



4. นำเสนอข้อมูลเป็นรูปแบบตาราง ซึ่งประกอบด้วย 1) ภาษาต้นฉบับ และ 2) ภาษาแปล ช่องตารางจะแสดงตัวอย่างหนึ่งเทคนิคพร้อมตัวอย่างและคำอธิบาย

5. การวิเคราะห์ข้อมูล

1. วิเคราะห์ข้อมูลทั้งระดับคำ ระดับวลี ระดับประโยค และระดับข้อความ โดยเปรียบเทียบระหว่างต้นฉบับและฉบับแปล

2. ใช้เทคนิคการแปลจากทฤษฎีการแปลทั้ง 5 กลวิธีโดยนำมาวิเคราะห์ทุกเทคนิคที่พบและตรงกันทั้งในหนังสือต้นฉบับและหนังสือฉบับแปล

3. จัดบันทึกแต่ละเทคนิคการแปลพร้อมตัวอย่างแต่ละเทคนิค

4. รวบรวมข้อมูลเพื่อนำผลที่ได้มาวิเคราะห์และสรุปลงในตาราง

ผลการวิจัย

ผลการวิจัยสรุปผลได้ดังนี้

จากการศึกษารวบรวมข้อมูลนวนิยายคู่แปลภาษาอังกฤษและภาษาไทยจำนวน 5 เรื่อง พบกลวิธีการแปลทั้ง 5 ประเภท แบ่งออกเป็น 1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว 2. กลวิธีการแปลคำนามประสม 3. กลวิธีการแปลกรรมาจก 4. กลวิธีการแปลโวหารภาพพจน์ และ 5. กลวิธีการแปลคำยืม โดยผู้วิจัยได้นำเสนอผลของการศึกษาค้นคว้าในรูปแบบของตารางโดยจะนำเสนอตัวอย่างของการศึกษาค้นคว้าในบทความฉบับนี้ กลวิธีการแปลละ 10 สำนวน และนำเสนอผลการศึกษาวิเคราะห์โดยการพรรณนาวิเคราะห์ ดังนี้

ตารางที่ 1 กลวิธีการแปลแบบตรงตัว

ลำดับ	ภาษาต้นทาง	ภาษาปลายทาง
1.	Where the hell am I?	ฉันอยู่ที่ไหนวะนี่
2.	Langdon picked up the receiver. “Hello?”	แลงดอนยกหูโทรศัพท์ขึ้นรับ “ฮัลโล”
3.	You need a vacation, Robert.	แกจำเป็นต้องพักร้อนเสียแล้ว โรเบิร์ต
4.	The two guards were not in view they were up on the hill.	ยามทั้งสองไม่เห็นพวกเขาอยู่บนเนินเขา
5.	Where the hell did she get that?	เธอไปได้มันมาจากไหนวะนี่
6.	The night passed slowly	ค่ำคืนผ่านไปอย่างเชื่องช้า
7.	Finally, he felt the blood begin to flow.	ในที่สุดเขาก็เริ่มรู้สึกว่ามีเลือดเริ่มไหลย่อย
8.	This is the entrance to the tunnel	นี่คือทางเข้าอุโมงค์
9.	The tunnel was high and wide so wide	อุโมงค์สูงและกว้างมาก



10.	I don't know anything about this country	ฉันไม่รู้อะไรเกี่ยวกับประเทศนี้
-----	--	---------------------------------

การแปลแบบตรงตัว หมายถึง การแปลที่ผู้แปลจะรักษาความหมายของคำ ประโยค หรือวลีในภาษาต้นทางไว้ เป็นการแปลตามความหมายประจำคำของสำนวน ประโยค หรือวลีในภาษาต้นทาง โดยไม่ใช้การตีความหมายที่แฝงไว้ในสำนวน คำ ประโยค หรือวลีที่ปรากฏ ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1

ภาษาปลายทาง: ในที่สุดเขาก็เริ่มรู้สึกว่เลือดเริ่มไหลย่อย (รหัสลับดา วินชี ของออร์ดี สุวรรณโกมล)

ภาษาต้นทาง: Finally, he felt the blood begin to flow. (The Davinci Code ของ Dan Brown)

ผู้แปลเลือกแปล “Finally, he felt the blood begin to flow.” ในภาษาต้นทางโดยใช้ “ในที่สุดเขาก็เริ่มรู้สึกว่เลือดเริ่มไหลย่อย” ในภาษาปลายทาง ซึ่งมีความหมายเหมือนกันกับวลีในภาษาต้นทางมาแทนที่ เพื่ออธิบายถึงลักษณะเลือดที่เริ่มไหลย่อย โดยแปลแบบตรงตัวภาษาไม่มีเปลี่ยนแปลง

ตัวอย่างที่ 2

ภาษาปลายทาง: ยามทั้งสองไม่เห็นพวกเขาอยู่บนเนินเขา (ลอร์ด ออฟ เดอะ ริงส์ ของวัลลี ซีนุง)

ภาษาต้นทาง: The two guards were not in view they were up on the hill. (The Lord of the Ring ของ J.R.R. Tolkien)

ผู้แปลเลือกแปล “The two guards were not in view they were up on the hill.” ในภาษาต้นทาง โดยใช้ “ยามทั้งสองไม่เห็นพวกเขาอยู่บนเนินเขา” ในภาษาปลายทาง ซึ่งมีความหมายเหมือนกันกับวลีในภาษาต้นทางมาแทนที่ เพื่ออธิบายถึงว่ายามทั้งสองคนไม่เห็นพวกเขาบนเนินเขา โดยแปลแบบตรงตัวภาษาไม่มีเปลี่ยนแปลง

ตารางที่ 2 กลวิธีการแปลค่านามประสม

ลำดับ	ภาษาต้นทาง	ภาษาปลายทาง
1.	wildwood	ไม้ป่า
2.	snowman	มนุษย์หิมะ
3.	horseshoe	เกือกม้า
4.	taillight	ไฟท้ายรถ
5.	skylight	ช่องแสง
6.	businessmen	นักธุรกิจ
7.	relationship	ความสัมพันธ์
8.	roommate	เพื่อน



9.	crossword	ปริศนาอักษรไขว้
10.	wristwatch	นาฬิกาข้อมือ

การแปลคำนามประสม หมายถึง คำที่เกิดจากสองคำหรือมากกว่ามาประสมกันโดยคำหน้าเป็นคำขยาย คำหลังเป็นคำหลัก เมื่อประสมกันแล้วจะได้ความหมายใหม่และทำหน้าที่เป็นคำนาม โดยรูปแบบการเขียนมีทั้งเขียนติดกัน เขียนแยกแบบมี hyphen (-) คั่น และเขียนแยกแบบไม่มี hyphen (-) คั่น ซึ่ง Compound noun สามารถเกิดได้จากคำหลายประเภทมาประสมกัน ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1

ภาษาปลายทาง: ไม้ป่า (การผจญภัยของทอม ซอว์เยอร์ ของเนืองน้อย ศรีธธา)

ภาษาต้นทาง: wildwood (The adventures of Tom Sawyer ของ Mark Twain)

ผู้แปลเลือกแปล “wildwood” ในภาษาต้นทาง โดยใช้ “ไม้ป่า” ในภาษาปลายทาง ซึ่งเป็นคำประสมระหว่าง wild+wood จึงหมายถึง ต้นไม้ในป่า ก็คือไม้ป่า

ตัวอย่างที่ 2

ภาษาปลายทาง: มนุษย์หิมะ (การเมืองเรื่องสรรพสัตว์ ของสรวงอัปสร กสิกรานันท์)

ภาษาต้นทาง: snowman (Animal Farm ของ George Orwell)

ผู้แปลเลือกแปล “snowman” ในภาษาต้นทาง โดยใช้ “มนุษย์หิมะ” ในภาษาปลายทาง ซึ่งเป็นคำประสมระหว่าง snow+man จึงหมายถึง มนุษย์หิมะ

ตารางที่ 3 กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจก

ลำดับ	ภาษาต้นทาง	ภาษาปลายทาง
1.	Hebrew is normally written in the opposite direction.	ภาษาฮีบรู ปกติจะเขียนกลับด้านกับของเรา
2.	They were crossed by orc-prints.	พวกเขาถูกเหยียบข้ามไปโดยรอยเท้าของออร์ค
3.	The loser is obliterated, and the winner writes the history books.	ผู้พ่ายแพ้ก็จะถูกลบหายไปและผู้ชนะก็จะจารึกไว้ในประวัติศาสตร์
4.	It is being carried in four enormous trunks.	มันถูกเก็บไว้ในหีบขนาดมหึมาถึงสี่ใบ
5.	The keystone has been found.	หลักศิลาที่ค้นหาพบแล้ว
6.	Langdon was falsely charged.	แลงดอนถูกตั้งข้อหาผิด ๆ
7.	The mysterious city of Sheshack was revealed as the city of Babel.	นครลึกลับที่ชื่อเซซัคจึงได้รับการเปิดเผยว่าแท้จริงคือนครเบบิล
8.	I was asked to call this number.	ผมถูกขอให้โทรศัพท์มาที่หมายเลขนี้ครับ
9.	Jacques Saunière was being bugged.	ฌาคส์ โซนิแยร์ ก็ถูกดักฟังด้วย



10.	There Boromir was slain by the same Orcs whom you destroyed.	โบโรเมียถูกสังหารโดยออร์ค
-----	--	---------------------------

การแปลแบบกรรมวาก หมายถึง กริยาที่บอกว่าประธานเป็นผู้ถูกกระทำ หรือกริยาของประโยค ที่แสดงว่าประธานทำหน้าที่เป็นผู้ถูกกระทำ, คำกริยาของประโยคกรรมวากต้องใช้สรรกรมกริยา คือ กริยาที่ต้องมีกรรมรับ บางที ก็มีกริยานุเคราะห์ "ถูก" นำ และใช้ความหมายไปในทางไม่ดี ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1

ภาษาปลายทาง: ภาษาฮีบรู ปกติจะเขียนกลับด้านกับของเรา (รหัสลับดา วินชี ของออร์ดี สุวรรณโกลม)

ภาษาต้นทาง: Hebrew is normally written in the opposite direction. (The Davinci Code ของ Dan Brown)

ผู้แปลเลือกแปล “is written” ในภาษาต้นทาง โดยใช้ “จะเขียน” ในภาษาปลายทาง ซึ่งความหมายเป็นกลวิธีการแปลกรรมวาก คือประธานเป็นผู้ถูกกระทำ โครงสร้างคือ Verb to be + Verb 3 ในที่นี้จะ เป็น present simple tense

ตัวอย่างที่ 2

ภาษาปลายทาง: พวกเขาถูกเหยียบข้ามไปโดยรอยเท้าของออร์ค (ลอร์ด ออฟ เดอะ ริงส์ ของ วัลลี ซึ้นยง)

ภาษาต้นทาง: They were crossed by orc-prints. (The Lord of the Ring ของ J.R.R. Tolkien)

ผู้แปลเลือกแปล “were crossed” ในภาษาต้นทาง โดยใช้ “ถูกเหยียบข้ามไป” ในภาษาปลายทาง ซึ่งความหมายเป็นกลวิธีการแปลกรรมวาก คือประธานเป็นผู้ถูกกระทำ โครงสร้างคือ Verb to be + Verb 3 ในที่นี้จะ เป็น past simple tense

ตารางที่ 4 กลวิธีการแปลโวหารภาพพจน์

ลำดับ	ภาษาต้นทาง	ภาษาปลายทาง
1.	The teacher fell silent, as if letting the triumph of this moment settle over him.	ท่านอาจารย์เงียบไป ราวกับกำลังลี้มรสแห่งชัยชนะในชั่วขณะนี้
2.	I won't I couldn't meow that night, because auntie was watching me. But I will meow this time.	ฉันไม่ได้ร้อง “เหมียว” ในคืนนั้นนะ เพราะป้าของฉันจับจ้องฉันอยู่ แต่ฉันจะร้องเหมียวในเวลา
3.	He had been asleep only an hour, but he felt like the dead.	เขาเพิ่งหลับไปได้ชั่วโมงเดียว แต่หลับสนิทเป็นตาย



4.	The spiked cilice belt that he wore around his thigh cut into his flesh, and yet his soul sang with satisfaction of service to the Lord.	เข็มขัด ซิลิซ ติดเดือยแหลมที่เขาคาดรอบต้นขาตกลงไปในเนื้อ หากจิตวิญญาณของเขากลับเรีกร้องด้วยความปรีดาที่ได้กระทำการรับใช้พระเจ้า
5.	A canvas mat in the corner that served as his bed.	เสื่อผ้าใบตรงมุมห้องทำหน้าที่เป็นเตียงนอนให้เขา
6.	She is the symbol of France.	เธอเป็นสัญลักษณ์ของฝรั่งเศส
7.	Captain Bezu Fache carried himself like an angry ox.	ร้อยตำรวจเอกเบซู ฟาซ เหมือนวัวเกรี้ยวโกรธ
8.	Fache cocked his head, as if marking a mental not of that fact.	ฟาซผงกศีรษะราวกับกำลังบันทึกข้อมูลไว้ในใจ
9.	Treebeard stood alone there now, like the distant stump of an old tree.	ทรีเบียดยืนอยู่ทีนั้นในขณะนี้เหมือนตอที่ห่างไกลของต้นไม้เก่า
10.	He bent low over it, looking like a greedy.	เขาก้มตัวลงมองดูเหมือนโลภมาก

การแปลแบบโวหารภาพพจน์ หมายถึง ถ้อยคำที่เป็นสำนวนโวหารทำให้นึกเห็นเป็นภาพ หรือ ถ้อยคำที่เรียบเรียงอย่างมีชั้นเชิงเป็นโวหาร มีเจตนาให้มีประสิทธิผลต่อความคิด ความเข้าใจ ให้จินตนาการ และถ่ายทอดอารมณ์ได้อย่างกว้างขวางลึกซึ้งกว่าการบอกเล่าที่ตรงไปตรงมา เช่น Simile การเปรียบเทียบ โดยมักจะมีการใช้คำว่า like หรือ as ร่วมด้วย Metaphor การเปรียบเทียบ มีลักษณะคล้าย simile มาก ๆ จนเป็นที่สับสน metaphor จะไม่มีการใช้ like หรือ as มารองรับ แต่จะบอกว่าสิ่งนั้นเปรียบเป็นอีกสิ่งเลย Onomatopoeia คือ การเลียนเสียงธรรมชาติ Personification คือ การกล่าวถึงสิ่งที่ไม่มีชีวิตแบบมีชีวิต Alliteration คือ การใช้เสียงสระหรือเสียงพยัญชนะซ้ำ ๆ Hyperbole คือ การกล่าวเกินจริงมาก ๆ จนไม่มีใครเชื่อว่าจะเป็นไปได้

ตัวอย่างที่ 1

ภาษาปลายทาง: ท่านอาจารย์เงียบไป ราวกับกำลังลิ้มรสแห่งชัยชนะในช่วงขณะนี้ (รหัสลับดา วินชี ของออร์ดี สุวรรณโกมล)

ภาษาต้นทาง: The teacher fell silent, as if letting the triumph of this moment settle over him. (The Davinci Code ของ Dan Brown)

ผู้แปลเลือกแปล “The teacher fell silent, as if letting the triumph of this moment settle over him.” ในภาษาต้นทาง โดยใช้ “ท่านอาจารย์เงียบไป ราวกับกำลังลิ้มรสแห่งชัยชนะในช่วงขณะนี้” ในภาษาปลายทาง ซึ่งเป็นการแปลภาษาโวหารภาพพจน์ ในที่นี้เป็นโวหารประเภทอุปมาอุปไมย โวหาร (Simile) มีคำว่า as if ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยคือ ราวกับ เป็นการเปรียบว่าเหมือน

ตัวอย่างที่ 2



ภาษาปลายทาง: ฉันไม่ได้ร้อง “เหมียว” ในคืนนั้นนะ เพราะป่าของฉันจับจ้องฉันอยู่ แต่ฉันจะร้องเหมียวในเวลาอื่น (การผจญภัยของทอม ซอร์เวเยอร์ ของเนืองน้อย ศรีทธา)

ภาษาต้นทาง: I won't I couldn't meow that night, because auntie was watching me. But I will meow this time. (The adventures of Tom Sawyer ของ Mark Twain)

ผู้แปลเลือกแปล “I won't I couldn't meow that night, because auntie was watching me. But I will meow this time.” ในภาษาต้นทาง โดยใช้ “ฉันไม่ได้ร้อง “เหมียว” ในคืนนั้นนะ เพราะป่าของฉันจับจ้องฉันอยู่ แต่ฉันจะร้องเหมียวในเวลาอื่น” ในภาษาปลายทาง ซึ่งเป็นการแปลภาษาโวหารภาพพจน์ ในที่นี้เป็นโวหารประเภทการเลียนเสียงธรรมชาติ (Onomatopoeia) มีคำว่า meow ซึ่งเป็นเสียงร้องของแมว ตัวอย่างที่ 3

ภาษาปลายทาง: เธอเป็นสัญลักษณ์ของฝรั่งเศส (รหัสลับดา วินชี ของออร์ดี สุวรรณโกมล)

ภาษาต้นทาง: She is the symbol of France. (The Davinci Code ของ Dan Brown)

ผู้แปลเลือกแปล “She is the symbol of France.” ในภาษาต้นทาง โดยใช้ “เธอเป็นสัญลักษณ์ของฝรั่งเศส” ในภาษาปลายทาง ซึ่งเป็นการแปลภาษาโวหารภาพพจน์ ในที่นี้เป็นโวหารประเภทอุปมาอุปไมย (Metaphor) มีคำว่า is ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยคือ เป็น เป็นการเปรียบว่าเป็น

ตัวอย่างที่ 4

ภาษาปลายทาง: ดวงจันทร์มองผ่านขอบของเดลล์ (ลอร์ด ออฟ เดอะ ริงส์ ของวัลลี ชีนิง)

ภาษาต้นทาง: The moon looked in over the edge of the dell. (The Lord of the Ring ของ J.R.R. Tolkien)

ผู้แปลเลือกแปล “The moon looked in over the edge of the dell.” ในภาษาต้นทาง โดยใช้ “ดวงจันทร์มองผ่านขอบของเดลล์” ในภาษาปลายทาง ซึ่งเป็นการแปลภาษาโวหารภาพพจน์ ในที่นี้เป็นโวหารประเภทบุคลาธิษฐาน (Personification) เป็นการเปรียบอาการสิ่งที่ไม่ใช่มนุษย์กระทำอาการเสมือนมนุษย์ คือ ดวงจันทร์กระทำกริยาอาการคือมองผ่าน ซึ่งเป็นการกระทำกริยาอาการเสมือนมนุษย์

ตารางที่ 5 กลวิธีการแปลคำยืม

ลำดับ	ภาษาต้นทาง	ภาษาปลายทาง
1.	Le Monde	หนังสือพิมพ์เลอมีงด์
2.	victory	ชัยชนะ
3.	capitaine	กาปีแตน (ผู้กอง)
4.	steak	สเต็ก
5.	village	หมู่บ้าน
6.	cot	เตียงนอนของเด็ก
7.	ribbons	โบ
8.	agreement	ข้อตกลง



9.	ancient	โบราณ
10.	free	อิสระ

การแปลคำยืม หมายถึง คำที่มาจากภาษาต่าง ๆ มาใช้ในภาษาอังกฤษ ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1

ภาษาปลายทาง: หนังสือพิมพ์เลอมิ่งด์ (รหัสลับดา วินชี ของ อรดี สุวรรณโกมล)

ภาษาต้นทาง: Le Monde (The Davinci Code ของ Dan Brown)

ผู้แปลเลือกแปล “Le Monde” ในภาษาต้นทาง โดยใช้ “หนังสือพิมพ์เลอมิ่งด์” ในภาษาปลายทาง ซึ่งมีความหมายโดยเป็นคำยืมมาจากภาษาฝรั่งเศส และถูกนำมาใช้ในภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างที่ 2

ภาษาปลายทาง: ชัยชนะ (ลอร์ด ออฟ เดอะ ริงส์ ของ วัลลี ซีนยง)

ภาษาต้นทาง: victory (The Lord of the Ring ของ J.R.R. Tolkien)

ผู้แปลเลือกแปล “victory” ในภาษาต้นทาง โดยใช้ “ชัยชนะ” ในภาษาปลายทาง ซึ่งมีความหมายโดยเป็นคำยืมมาจากภาษาละติน และถูกนำมาใช้ในภาษาอังกฤษ

อภิปรายผลการวิจัย

จากผลการวิจัยเรื่อง "การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลนวนิยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย" ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ถึงกลวิธีการแปลนวนิยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ต่อไปนี้ผู้วิจัยจะได้อธิบายโดยใช้แนวคิดและทฤษฎีรวมทั้งงานวิจัยที่เกี่ยวข้องมาสนับสนุนการพิจารณา ดังนี้

กลวิธีการแปลนวนิยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ผู้วิจัยได้ทำการศึกษามีจำนวน 5 กลวิธีในการศึกษาครั้งนี้พบว่ากลวิธีการแปลทั้ง 5 ประเภทนี้เป็นกลวิธีที่ถูกรับใช้บ่อยมากในงานแปลนวนิยาย ผลการวิเคราะห์พบว่า นวนิยายทั้ง 5 เรื่องและคู่ฉบับแปลภาษาไทยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว ประโยคกรรมวางก และโวหารภาพพจน์มากที่สุด ทั้งนี้อาจเพราะผู้แปลต้องทำความเข้าใจกับบริบทเนื้อหาในภาษาต้นทางก่อนแล้วจึงนำถ้อยคำหรือความเหล่านั้นมาตีความ สรุปความ เพิ่มความ ปรับแต่งเป็นสำนวนภาษาไทยให้สละสลวย หรือใช้ภาษาการแปลแบบตรงตัว การแปลประโยคกรรมวางก ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยของ Anusasananan (2001) ได้ศึกษากลวิธีการแปลเรื่องโรมิโอและจูเลียตบทพระราชนิพนธ์แปลในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ประพันธ์โดยวิลเลียม เชคสเปียร์ พบว่า พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงใช้กลวิธีการแปลแบบคำต่อคำ โดยในการแปลระดับคำทรงใช้กลวิธีการแปล คือ 1) การทับศัพท์ 2) การแปลโดยเทียบเคียงกับสิ่งที่มีในภาษาไทย 3) การสร้างคำโดยการนำความหมายของคำในต้นฉบับมาสร้างเป็นคำใหม่ 4) การเพิ่มคำกริยา 5) การเพิ่มคำและการขยายความเพิ่ม และ 6) การละไม่แปล ส่วนการแปลในระดับประโยคใช้กลวิธีการแปล ได้แก่ 1) การเพิ่มคำและการขยายความเพิ่ม 2) การปรับระเบียบการเรียงคำในประโยค 3) การปรับรูปประโยคกรรมวางก 4) การปรับโครงสร้างประโยค It 5) การเพิ่มหรือการละคำนาม และ 6) การผลจากภาษาต้นฉบับ สำหรับการแปลภาษาโวหารภาพพจน์นั้น พระองค์ทรงใช้การแปล



ตรงตัวเป็นส่วนใหญ่ และการแปลโวหารภาพพจน์ในภาษาปลายทางในบริบทภาษาต้นทางเพื่อให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางเข้าใจได้อย่างชัดเจน ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยของ Kunasarapan (2006) ได้ศึกษาการแปลสำนวนจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลสำนวนและเปรียบเทียบความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษกับบทแปลภาษาไทยจากภาพยนตร์ภาษาอังกฤษที่ได้รับรางวัล Academy Awards สาขาบทภาพยนตร์ดั้งเดิมยอดเยี่ยม ค.ศ. 1994-2004 จำนวน 9 เรื่อง ได้แก่ 1) Pulp Fiction 2) The Usual Suspects 3) Fargo 4) Good Will Hunting 5) American Beauty 6) Almost Famous 7) Godford Park 8) Lost In Translation และ 9) Eternal Sunshine of the Spotless Mind ผู้วิจัยได้ใช้กลวิธีการแปลตามแนวคิดเรื่องการแบ่งกลวิธีการแปลของนิวมาร์ก เพื่อจำแนกกลวิธีการแปล โดยพบกลวิธีการแปลดังนี้ ได้แก่ 1) การแปลแบบคำต่อคำ 2) การแปลแบบสำนวน 3) การแปลแบบเอาความ 4) การแปลแบบทับศัพท์ และ 5) การแปลแบบละความ พบกลวิธีการแปลแบบเอาความมากที่สุด รองลงมาเป็นการแปลแบบสำนวน การแปลแบบคำต่อคำ การแปลแบบละความและการแปลแบบทับศัพท์ ตามลำดับ ส่วนการวิเคราะห์เปรียบเทียบความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทยนั้นใช้แนวคิดการวิเคราะห์อรรถลักษณะของไอนดา พบว่าส่วนใหญ่เป็นกรแปลที่ยังคงรักษาความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อของสำนวนอังกฤษเอาไว้ มีการใช้บริบทเข้ามาช่วยสื่อความหมายของสำนวนนั้น ๆ และการละไม่แปลสำนวนบางสำนวนเพื่อรักษาความสุภาพและความเหมาะสมของภาษาไทยไว้ เช่น การใช้คำสลับคำหายบคายในภาษาอังกฤษ

ข้อเสนอแนะ

จากข้อมูลการศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลนวนิยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยพบประเด็นเพิ่มเติมที่น่าสนใจเพื่อศึกษาเพิ่มเติมได้ดังนี้

1. ศึกษากลวิธีการแปลนวนิยายเรื่องอื่น ๆ เพื่อหาเอกลักษณ์และกลวิธีการแปลของผู้แปล
2. ศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลนวนิยายต่างประเทศและนวนิยายภาษาไทยโดยใช้บริบททางภาษาและวัฒนธรรม
3. สัมภาษณ์ความคิดเห็นของผู้อ่านนวนิยายเกี่ยวกับกลวิธีการแปลภาษาอังกฤษกับภาษาไทย หรือภาษาอื่น ๆ ในนวนิยาย

References

- Anusasananan, N. (2001). *Translation techniques in Romeo and Juliet translated by H.M. King Rama VI*. (Master's Thesis). Graduate School: Mahidol University. Nakhon Pathom.
- Bunnotok, T. (1983). *Study Guidelines for Contemporary Literature*. Bangkok: Thaiwattanapanit Publishing Company.



- Borrisut, P. (1999). *Theory and Practice of Translation*. Bangkok: Arun Publishing Company.
- Chakorn, O. (2017). *Literary Translation Techniques*. Bangkok: National Institute of Development Administration.
- Chilak, T. (2016). *Translation Strategies of Passive Constructions in Novels from English to Thai*. (Doctoral Dissertation). Graduate School: Naresuan University. Phitsanulok.
- Kunasaraphan, K. (2006). *The Translation of Idioms from English Screenplays to Thai*. (Master's Thesis). Graduate School: Thammasat University. Bangkok.
- Larson, M. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. United of America: United Press of America.
- Naksakun, K. (1998). *Thai Phonology*. Bangkok: Publisher of Chulalongkorn University.
- Nakwatchara, C. (1978). *Basic Theory of Literature*. Bangkok: Pichanet Company.
- Thappang, A. (2013). *Translation Strategies of Compound Nouns from English to Thai in Harry Potter and the Philosopher's Stone*. (Master's Thesis). Graduate School: Naresuan University.